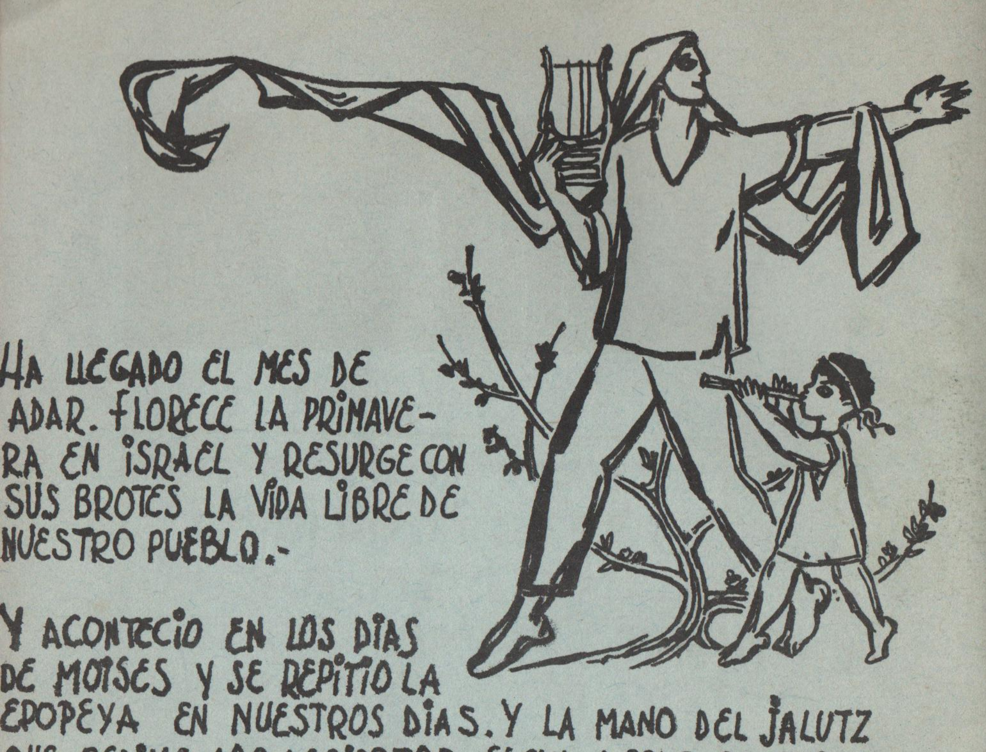
ובחדש האביב

בארבעה-עשר בו זמן חרותנו

הגדה
של
פסח

בעצם היום הזה יצאו

צבאותיכם ממצרים היום היותם לעם



HA LLEGADO EL MES DE ADAR. FLORECE LA PRIMAVERA EN ISRAEL Y RESURGE CON SUS BROTES LA VIDA LIBRE DE NUESTRO PUEBLO.-

Y ACONTECIO EN LOS DIAS DE MOISES Y SE REPITIO LA EPOPEYA EN NUESTROS DIAS. Y LA MANO DEL JALUTZ QUE REDIME LOS DESIERTOS, ELEVA DESDE EL SURCO LA PAZ DE LOS TRIGALES.-

PESAJ ES EL CLAMOR DE LIBERTAD MAS ANTIGUO QUE HAYA TRONADO EN TIERRAS DE ESCLAVITUD, PARA TODOS LOS SOJUZGADOS DE LA TIERRA.-

NOS COBIJE UN SOLO TECHO, PADRES E HIJOS EN UNA MISMA MESA Y VUELVA A NUESTROS LABIOS LA HISTORIA DE PESAJ.-





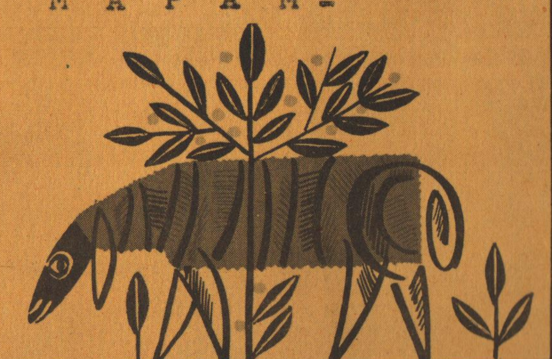
PUBLICADO

POR

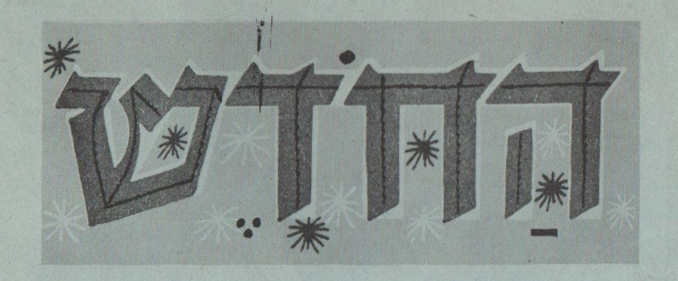
HASHOMER
HATZAIR.-

Y

MAPAM.-



MEXICO.



הזה לכם ראש חדשים,
ראשון הוא לכם לכל חדשי
השנה, חדש האביב.
ובחדש האביב, בארבעה-
עשר בו זמן חרותנו.
והיה היום הזה לכם לזכרון
וחגתם אותו לדורותיכם
חקת עולם תחגהו, כי בעצם
היום הזה יצאו צבאותיכם
ממצרים. היום הייתם לעם:

שמות י"ב

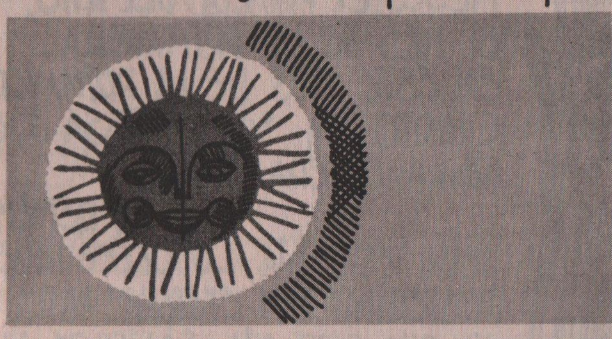


ESTE MES OS SERA
EL PRINCIPIO DE LOS
MESES, EL PRIMERO DEL AÑO,
EL MES DE LA PRIMAVERA.-
EN ESTE MES DE LA PRIMAVERA EL DECIMO-
CUARTO DIA SERA PESAJ, EFEMERIDES
DE LA LIBERACION.-

DE REMEMBRANZA OS
SERA ESTE DIA, LO CELEBRAREIS PARA LA
POSTERIDAD, LEY ETERNA PARA QUE LO FESTEJEIS,
YA QUE ESTE DIA, SALIERON VUESTRAS HUESTES
DE LA TIERRA DE EGIPTO.-

EN ESTE DIA OS CONSAGRASTEIS PUEBLO.





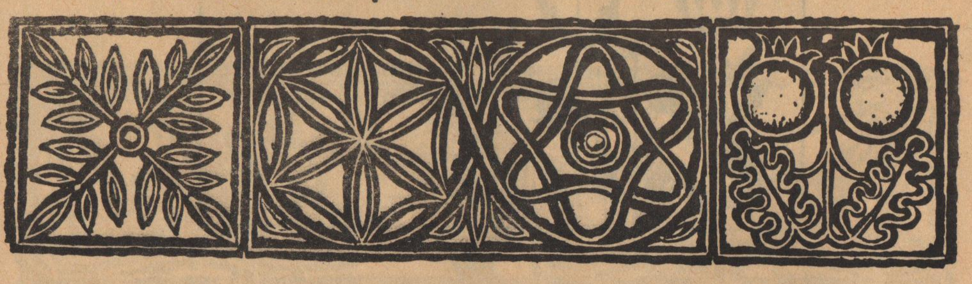
הנה הסתו עבר, הגשם חלף
הלך לו, הנצנים נראו בארץ,
עת הזמיר הגיע וקול התור
נשמע בארצנו. התאנה
חנטה פגיה והגפנים סמדר
נתנו ריח.

·שיר·השירים·ב׳



ESTE DIA SALISTEIS EN LIBERTAD, EN EL MES DE LA PRIMAVERA.- HA PASADO YA EL INVIERNO, LA LLUVIA SE HA ACABADO, SE HA IDO; LAS FLORES SE VEN EN LA TIERRA, EL TIEMPO DEL CANTAR DEL RUISEÑOR HA LLEGADO Y LA VOZ DE LA TORTOLA SE OYE EN NUESTRO TERRUÑO.-

LA HIGUERA VA MADURANDO SUS BREVAS Y LAS VIDES EN CIERNE, DESPIDEN SU FRAGANCIA.-



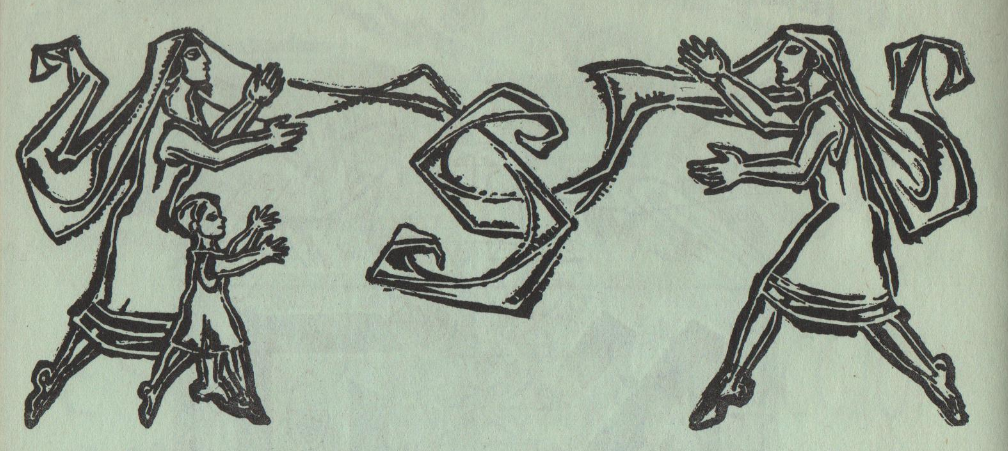
נֵצֵא הַשָּׂדֶה



נָלִינָה בַּכְּפָרִים נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים,
נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן,
פִּתַּח הַסְּמָדַר, הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים
הַדּוּדָאִים נָתְנוּ רֵיחַ
וְעַל פְּתָחֵינוּ כָּל מְגָדִים.

שיר־השירים · ז · יב ·





SALGAMOS AL CAMPO
PERNOCTEMOS EN LAS ALDEAS
MADRUGUEMOS ENTRE LOS VIÑEDOS
VEAMOS SI FLORECIERON LAS VIDES
SI SE ABRIERON LOS CAPULLOS
BROTARON LAS GRANADAS
LAS AMAPOLAS BRINDARON SU PERFUME
Y EN NUESTROS UMBRALES- DULCES FRUTOS.





הא לחמא עניא

די אכלו אבהתנא בארעא
דמצרים כל דכפין ייתי ויכול
כל דצריך ייתי ויפסח
השתא אנחנו, גאלו ישראל
לשנה הבאה כל בית ישראל
השתא עבדי - לשנה הבאה

בני חורין



ESTE PAN DE LA AFLICCION

QUE COMIERON NUESTROS PADRES EN EGIPTO:

QUIEN TIENE HAMBRE, VENGA Y COMA; QUIEN ES MENESTEROSO, VENGA Y PASCUE.

ESTE AÑO EN EL GALUTH DE LA OPRESION, EL AÑO VENIDERO EN ERETZ ISRAEL.

ESTE AÑO SIERVOS, EL AÑO VENIDERO EN EL ESTADO DE ISRAEL:

HOMBRES LIBRES!!!

הננו מוכנים לספר

ביציאת מצרים מעבדות
לחרות, משעבוד לגאלה
כי גם אנו יצאנו מבית-עבדים
ומגיא-הריגה ובנינו בית בל-ימוט
לנדחי-ישראל על אדמתם
ואת מועד החרות נוסיף לקדש
בבית זה, אנו ובנינו ובני-בנינו,
עד עולם.
על כן ניחד לילה זה מכל הלילות
ונרבה לספר בו ביציאת מצרים,
בגאלת-ישראל ובשחרור כל אדם
ועם מידי
עושקיו.

·פסח חדש·





כוס ראשון

כוס ישועות נשא ליציאת
ישראל מגולה לגאלה
משעבוד-מלכויות לקוממיות
בארצנו לחיים ולישועה!

PRIMER BRINDIS

BRINDIS DE LA SALVACION.

BRINDEMOS POR LA SALIDA DE ISRAEL, DE LA DIASPORA A LA REDENCION.
DE LA ESCLAVITUD EN TIERRAS EXTRAÑAS, AL RENACIMIENTO EN NUESTRA PATRIA.
HACIA LA VIDA Y LA SALVACION.



TODOS ESTAMOS REUNIDOS

PARA NARRAR EL EXODO DE EGIPTO, DE COMO HEMOS SACUDIDO EL YUGO DE LA ESCLAVITUD PARA TROCARLO POR LA REDENCION

PERSISTIREMOS SANTIFICANDO EL CULTO DE LA INDEPENDENCIA, NOSOTROS, NUESTROS HIJOS, Y NUESTRA DECENDENCIA, HASTA LA ETERNIDAD.

POR ELLO SEA ESTA NOCHE UNICA EN SU GENERO Y ABUNDEMOS EN NARRACIONES Y CANTICOS SOBRE EL EXODO DE EGIPTO:

EN REMEMBRANZA Y ESPERANZA DE LA REDENCION PROXIMA, DE LA LIBERACION INMEDIATA, DE LA EMANCIPACION TOTAL DEL HOMBRE Y DEL PUEBLO DE SUS OPRESORES.





נִשְׁתַּנָּה
הַלַּיְלָה הַזֶּה
מִכָּל הַלֵּילוֹת



מה

נשתנה הלילה הזה,
מכל הלילות:
שבכל הלילות אנו אוכלין
חמץ ומצה הלילה הזה כלו
מצה: שבכל הלילות אנו
אוכלין שאר ירקות, הלילה
הזה מרור: שבכל הלילות
אין אנו מטבילין, אפילו פעם
אחת, הלילה הזה שתי
פעמים: שבכל הלילות
אנו אוכלין בין יושבין ובין
מסבין הלילה הזה כלנו
מסבין:

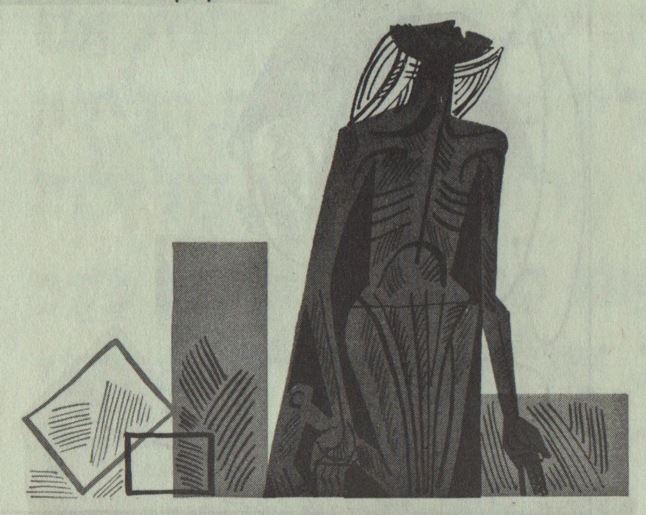


SIERVOS ERAMOS DEL FARAON EN EGIPTO, QUIEN NOS HACIA TRABAJAR COMO ESCLAVOS.- LE HEMOS CONSTRUIDO CIUDADES DE DEPOSITOS A PITOM Y A RAMSES.-

ונגאל משם ומעבר ים
בחרבה וארבעים שנה נדדנו
במדבר ונבא אל ארצנו
ואלו לא יצאו אבותינו ממצרים
הרי אנו ובנינו ובני-בנינו
משעבדים היינו לפרעה במצרים

RESCATADOS FUIMOS DE ALLI, VADEAMOS EL MAR PARA ERRAR CUARENTA AÑOS EN EL DESIERTO Y LLEGAR LUEGO A NUESTROS LARES PATRIOS.

SI NO HUBIERAN SIDO RESCATADOS NUESTROS ANTEPASADOS DE EGIPTO, POR CIERTO QUE NOSOTROS Y NUESTROS HIJOS Y SU DESCENDENCIA SERIAMOS AUN ESCLAVOS DEL FARAON.



POR LO TANTO SEA LOADO TODO AQUEL QUE SE EMPEÑA EN NARRAR EL EXODO DE EGIPTO.

וכל המרבה לספר ביציאת
מצרים, הרי זה משבח. ·ע״פ המסורה·

ויהי בימים ההם ויגדל משה
ויצא אל אחיו וירא
בסבלותם. ומשה היה רעה את
צאן יתרו חותנו כהן מדין
וינהג את הצאן אחר המדבר.
וירא מלאך יהוה אליו בלבת אש
מתוך הסנה ויאמר: ראה
ראיתי את עני עמי אשר במצרים
ואת צעקתם שמעתי מפני
נגשיו, כי ידעתי את מכאביו.
שמות ·ג׳ ז׳·



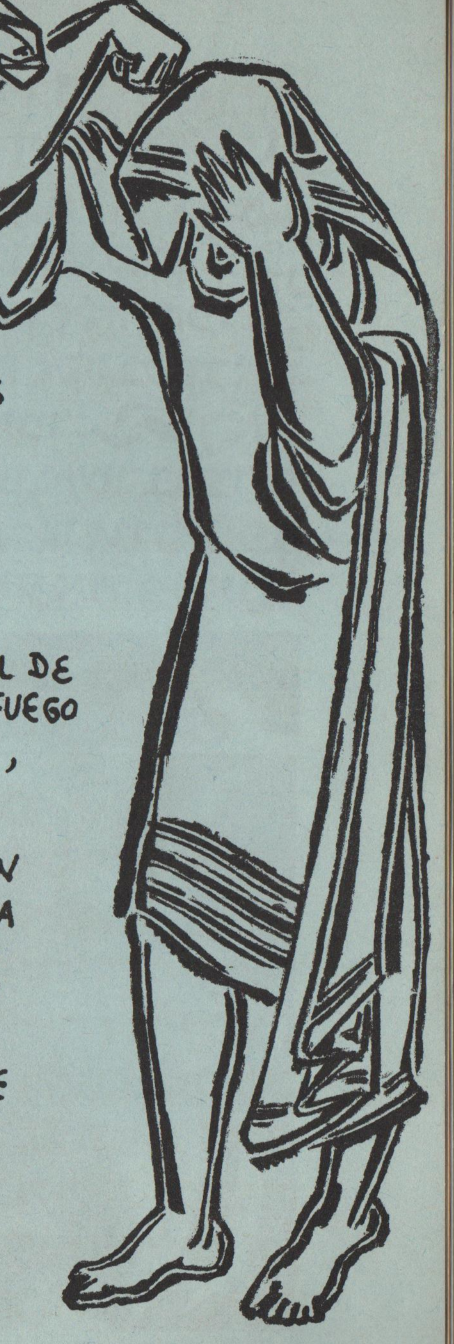
Y ACONTECIO

EN AQUELLOS DIAS
QUE SIENDO MOISES
YA HOMBRE, SALIO
A DONDE ESTABAN
SUS HERMANOS Y
VIO SUS SUFRIMIENTOS.

Y APACENTANDO MOISES
EL REBAÑO DE JETRO,
SU SUEGRO, SACERDOTE
DE MIDIAN, GUIO LAS
OVEJAS AL INTERIOR DEL
DESIERTO.

Y APARECIOSELE EL ANGEL DE
DIOS, EN UNA LLAMA DE FUEGO
EN MEDIO DE UNA ZARZA,
Y DIJO:

"HE VISTO LA AFLICCION
DE MI PUEBLO QUE ESTA
EN EGIPTO, Y HE ES-
CUCHADO SU CLAMOR
A CAUSA DE SUS
SUFRIMIENTOS, PORQUE
CONOZCO SUS
DOLORES.



לך בא מצרימה



אל המענים ואל הנדכאים
ואמרת להם כי עבדים הם
והם לא יבינו; כי אמללים הם
והם לא ידעו וכי גדול ענים
וגדולים מכאביהם ונורא
לחצם - והם לא יאמינו.
ופקחת עיניהם בחזק-יד



ד. פרישמן: במדבר

על כל לחצם
ועל כל ענים וגאלת אותם.
ועם רב
ימשך מקרב אחיך אשר
לא ידעת ואשר לא ידעוך
ומקרב כל העם מסביב
אשר רע ומר להם והיית לאב-
-המון אדם-רב ולראש שבטיו
ועשית מן התולעים-אדם ומן
האדם-עם ומעפרות חול-ארץ!

Y AHORA

VÉ A EGIPTO, HACIA LOS OPRIMIDOS Y EXPLOTADOS Y LES DIRAS: ESCLAVOS SOIS- MAS NO COMPRENDERAN; DESVENTURADOS SOIS- Y NO SABRAN; GRANDE ES VUESTRA PENA, NUMEROSOS VUESTROS DOLORES, Y TERRIBLE ES LA OPRESION QUE OS AGOBIA.....
Y NO CREERAN.-

Y ABRIRAS SUS OJOS CON MANOS FIRMES PARA DESHACER SU PENA Y SU AFLICCION, Y SERAN REDIMIDOS.

MULTITUD GRANDE QUE ANTES NO CONOCISTE TE SEGUIRA; Y LOS QUE TE IGNORARON DEL SENO DEL PUEBLO, LOS QUE SUFRIERON Y AMARGARON SU VIDA.-

SERAS PADRE DE MUCHEDUMBRES, JEFE DE TRIBUS, Y CONVERTIRAS A ALIMAÑAS EN HOMBRES, A HOMBRES EN PUEBLO, Y AL PUEBLO DE ARENA EN TIERRA PATRIA.

ויהי בחצי הלילה ויקם פרעה לילה, הוא וכל עבדיו וכל מצרים ותהי צעקה גדלה במצרים, כי אין בית אשר אין שם מת

·שמות· יב· ל·



Y ACONTECIO,

QUE A MEDIANOCHE, SE LEVANTO EL FARAON, EL Y TODOS SUS SERVIDORES, Y TODOS LOS EGIPCIOS, Y HUBO UN GRAN CLAMOR EN EGIPTO; PUES NO HABIA CASA DONDE NO HABIA UN MUERTO.

ואלו עשר מכות שלקו המצרים

Y ESTAS SON LAS DIEZ PLAGAS QUE SUFRIERON LOS EGIPCIOS:



SANGRE	דָּם
RANAS	צְפַרְדֵּעַ
PIOJOS	כִּנִּים
MOSCAS	עָרֹב
PESTE	דֶּבֶר
SARNA	שְׁחִין
GRANIZO	בָּרָד
LANGOSTA	אַרְבֶּה
OSCURIDAD	חֹשֶׁךְ
MUERTE DE LOS PRIMO-GENITOS.	מַכַּת בְּכוֹרוֹת

רבי יהודה היה נותן בהם סמנים:

דצ״ך עד״ש באח״ב



קומו תעו מדבר צאו מתוך השממה

·ח.נ. ביאליק·

עוד הדרך רב, עוד רבה המלחמה
רב לכם לנוע, לנוד בערבה-
ולפניכם פרושה דרך גדולה, רחבה
קומו איפא נדים! עזבו את השממה
אך אל יעל קולכם, דרכו עז בדממה!
פן צעדכם ירגיז מדבר ונרדמיו
איש ואיש בלבבו ישמע הד פעמיו!
איש בלבבו ישמע קול אלה דובר:
לך, היום אל ארץ חדשה אתה עובר!
לא, לא לחם קלוקל, שלו ודגן שמים-
לחם עצב תאכל, פרי עמל ודים!
לא, לא אהל תהו ועליות שחקים-
בית אחר ונבנה, אהל אחר ונקים!..

ERRANTES DEL DESIERTO!!

AUN ES LARGO EL CAMINO, Y AUN MUCHAS LAS BATALLAS. ¡ARRIBA EL PEREGRINO!

SE EXTIENDE ANTE VOSOTROS UNA SENDA MUY VASTA
ABANDONAD EL PARAMO QUE DE VAGAR YA BASTA.

¡ARRIBA PUES ERRANTES! ¡SALID DE LA LLANURA!
MAS HACED EN SILENCIO VUESTRA MARCHA SEGURA.

NO VAYAN VUESTROS PASOS A DESPERTAR DEL SUEÑO
LOS DURMIENTES DEL YERMO; PERO PONED EMPEÑO

Y EN VUESTROS CORAZONES ESCUCHAREIS EL RUIDO
DE LOS PASOS LIGEROS; Y TAMBIEN EL SONIDO

DE LA VOZ DE ELOHÁ, LA QUE INTENSA SE ELÉVA
DICIENDO: "HOY MISMO VERAS LA TIERRA NUEVA".

¡NO!, NO UN PAN INFAME, CODORNIZ O MANA;
EL FRUTO DE TUS MÁNOS, TU BOCA COMERA.

¡NO! NO VANAS TIENDAS, O CASAS EN EL CIELO
OTRA TIENDA Y MORADA CONSTRUIRAS EN TU SUELO.



את היום היה אשר יצאתם בו
ממצרים מבית עבדים * כי בכל
דור ודור חיב אדם לראות עצמו
כאלו יצא הוא ממצרים,
לא אבותינו בלבד
אף אנו נגאלנו עמהם

כי בכל דור ודור עולה
זעקת ישראל ושועת
העשוקים תחת יד משעבדיהם
ובכל דור ודור יחמר חרונם
לפרק על * ובכל דור ודור
תפרח . תקות אביב חדש
חיים חדשים
תקות השחרור
והתחיה

והיא שעמדה לאבותינו ולנו
שלא אחד בלבד עמד עלינו
לכלותנו אלא שבכל
דור ודור עומדים עלינו
לכלותנו ואנו נצלים מידם.

RECUERDA ESTE DIA

EN QUE SALISTES DE EGIPTO, DE CASA DE ESCLAVOS. PORQUE EN CADA GENERACION DEBEMOS SENTIRNOS COMO SI NOSOTROS MISMOS HUBIERAMOS SALIDO DE EGIPTO. NO SOLAMENTE NUESTROS ANTEPASADOS, SINO NOSOTROS MISMOS FUIMOS LIBERADOS JUNTO A ELLOS.

PORQUE EN CADA GENERACION SE ALZA EL LAMENTO DE ISRAEL, Y EL HORROR DE LOS OPRIMIDOS BAJO EL YUGO DE SUS OPRESORES; Y EN CADA GENERACION SE FORTALECERA SU VOLUNTAD DE ROMPER LAS CADENAS; Y EN CADA GENERACION FLORECERA LA ESPERANZA DE UNA NUEVA PRIMAVERA, DE UNA NUEVA VIDA, ESPERANZA DE LIBERACION Y RENACIMIENTO.

FUE ESO LO QUE MANTUVO A NUESTROS ANTEPASADOS Y A NOSOTROS, QUE NO UNO SOLO HA AMENAZADO CON DESTRUIRNOS, SINO QUE EN CADA GENERACION AMENAZARON CON DESTRUIRNOS, Y SIEMPRE NOS HEMOS SALVADO.



כוס שני

כוס גאלה נשא
לנתוק
מוטות עבדות
במלא תבל
לפדות עמלים
לחיים ולגאלה!



SEGUNDO BRINDIS

BRINDIS DE LA REDENCION

BRINDEMOS POR EL ROMPIMIENTO DE LOS YUGOS DE LA ESCLAVITUD EN EL UNIVERSO ENTERO.
POR LA LIBERACION DE LOS TRABAJADORES
POR LA VIDA Y LA REDENCION.

זכור • את • אשר • עשה • לך

עמלק

על דעת עיני שראו את השכל
ועמסו זעקות על לבי השחוח
על דעת רחמי שהורוני למחל
עד באו ימים שאימו מלסלח
נדרתי הנדר: לזכר את הכל
לזכר ודבר לא לשכח!
דבר לא לשכח עד דור עשירי
עד שך עלבוני, עד כלם, עד כלהם
עדי יכולו כל שבטי מוסרי
קונם אם לריק יעבר ליל הזעם,
קונם אם לבקר אחזר לסורי
ומאום לא אלמד גם הפעם

א. שלונסקי: נדר.

RECUERDA LO QUE TE HIZO AMALEK!

POR MIS OJOS QUE EN LA MALDAD DEL MUNDO SE BAÑARON;
POR MIS VENAS TRANSFORMADAS EN HORIZONTES DE DOLOR;
POR MIS ENTRAÑAS, QUE DIAS Y DIAS, SIEMPRE PERDONARON,
HASTA QUE LLEGO UN DIA EN QUE FUE
IMPOSIBLE EL PERDON.
POR ELLOS, POR MIS OJOS, POR MIS ENTRAÑAS,
UNA PROMESA SOLEMNE HE JURADO:
RECORDARLO TODO!, RECORDARLO
SIN QUE NADA ESCAPE, SIN QUE NADA SEA OLVIDADO!

QUE NADIE LO OLVIDE, EN EL PRESENTE AMARGO,
QUE EN EL NUEVO MUNDO, LO SEPAN LAS
GENERACIONES:
NO HA DE PENETRAR LA NOCHE EN LA ALBO-
RADA, CON SUS TRISTES Y NEGROS JIRONES!

RECORDARLO TODO! HASTA QUE
LOS SIGLOS TIENDAN SU MANTO DE OLVIDO,
PUES AUN HASTA ESE ENTONCES
VOLARA NUESTRA IRA POR LOS CAMINOS
UNIVERSALES.
RECORDARLO TODO! MIL VECES HE
PROMETIDO, PARA QUE NO SE REPITA EN EL
MAÑANA LO MISMO,
Y EL OLVIDO TRAIGA TORMENTOS SECULARES
QUE NOS HUNDAN EN NUEVO Y SANGRIENTO
ABISMO.





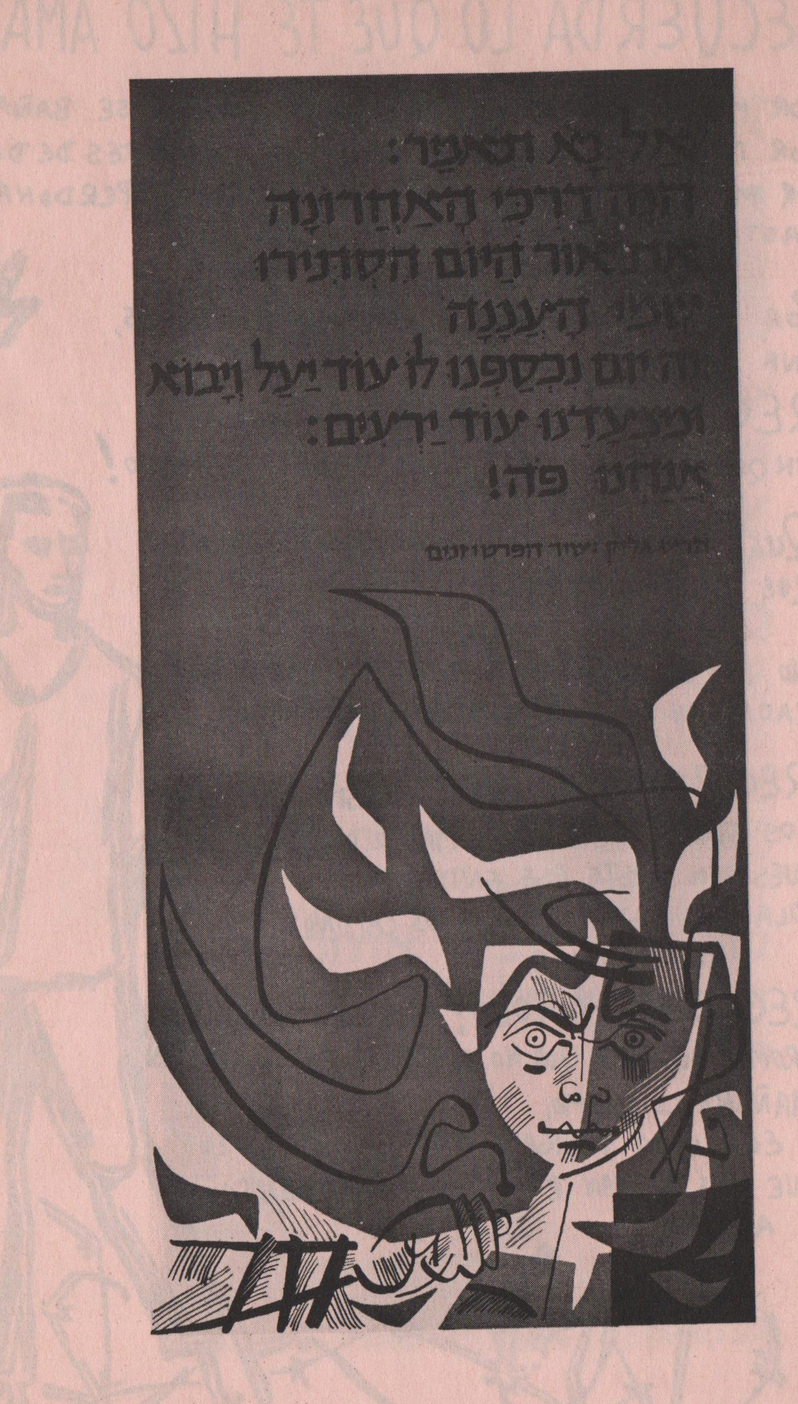
NUNCA DIGAS QUE ESTA SENDA ES LA FINAL
ACERO Y PLOMO CUBRE UN CIELO CELESTIAL
NUESTRA HORA TAN SOÑADA LLEGARA
REDOBLARA NUESTRO MARCHAR, HENOS AQUI!!

DESDE LAS NIEVES A LAS PALMAS DE SION
HENOS AQUI CON EL DOLOR DE ESTA CANCION
Y EN EL LUGAR DO SALPICO NUESTRO SANGRAR
NUESTRA FE Y NUESTRO VALOR HAN DE BROTAR

UN SOL DE AURORA NUESTRO HOY ILUMINARA
NUESTRO ENEMIGO EN EL AYER SE ESFUMARA
Y SI EL ALBA RETRASARA SU APARICION
QUE CUAL EMBLEMA SEA POR SIEMPRE ESTA CANCION.

CON SANGRE Y FUEGO SE ESCRIBIO ESTE CANTAR
NO ES CANTO DE AVE QUE LIBRE PUEDA VOLAR
ENTRE LOS MUROS QUE SIN MIEDO DERRIBO
LO CANTA UN PUEBLO QUE CON VALOR SU BRAZO ARMO.

POR ESO, NUNCA DIGAS QUE ESTA SENDA ES LA FINAL,
ACERO Y PLOMO CUBRE UN CIELO CELESTIAL
NUESTRA HORA TAN SOÑADA LLEGARA
REDOBLARA NUESTRO MARCHAR, HENOS AQUI!!!





והארץ תשקט. עין שמים אדמת
תעמעם לאטה על גבולות עשנים
ואמה תעמד קרועת-לב, אך נושמת
לקבל את הנס, האחד ואין שני
היא לטקס תכון, היא תקום למול סהר
ועמדה טרם יום עוטה חג ואימה...
אז מנגד יצאו נערה ונער
ואט-אט יצעדו הם אל מול האמה
לובשי חול וחגר וכבדי נעלים



בנתיב יעלו הם הלך והחרש.
לא החליפו בגדים, לא מחו עוד במים
את עקבות יום הפרך וליל קו-האש.
עיפים עד אין קץ, נזירים ממרגע
ונוטפים טללי נעורים עבריים...
הם השנים יגשו
ועמדו לבלי-נע
ואין אות אם חיים הם או ירויים
אז תשאל האמה שטופת דמע וקסם
ואמרה: מי אתם? והשנים שוקטים
יענו לה: אנחנו מגש-הכסף
שעליו לך נתנה מדינת-היהודים!
כך יאמרו ונפלו לרגלה עוטפי-צל
והשאר יספר בתולדות ישראל



נ. אלתרמן: מגש הכסף.

Y EL PAIS EN SILENCIO PERMANECE,
UN ENCARNADO SOL LENTAMENTE
SE OCULTA TRAS HUMEANTES FRONTERAS.

Y UN PUEBLO DE PIE SE ENCUENTRA
CON EL CORAZON DESGARRADO,
PERO AUN RESPIRANDO
PARA RECIBIR SU UNICA E
IRREMPLAZABLE BANDERA.

EL PUEBLO A LA CEREMONIA
SE DISPONE, SE LEVANTA
CON LA LUNA A SU FRENTE,
Y AGUARDA EL ALBA, ENVUEL-
TO DE TERROR Y FIESTA....

ENTONCES ANTE EL APARECEN
UNA MUCHACHA Y UN MUCHACHO
QUE LENTAMENTE AL ENCUENTRO
DEL PUEBLO MARCHAN.

CON VESTIMENTA DE TRABA-
JO, ARMADOS, Y CON PESADOS
ZAPATOS, POR EL SENDERO ASCIEN-
DEN, ASCIENDEN Y CALLAN;

AUN NO HAN MUDADO SUS ROPAS,
AUN NO HAN BORRADO CON EL AGUA
LAS HUELLAS DE DIAS DE PENURIAS
Y NOCHES DE LINEAS DE FUEGO,

FATIGADOS SIN FIN,
ABSTENIDOS DEL DESCANSO,
Y DESLIZANDO LAS GOTAS DE LA ADOLES-
CENCIA HEBREA....

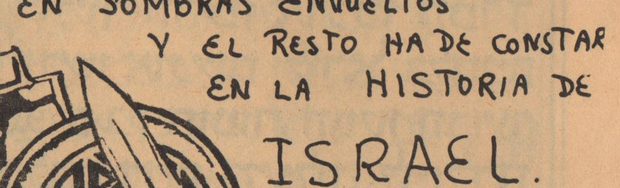
SILENCIOSOS AMBOS SE ACERCAN
Y PERMANECEN DE PIE INMOVILES
Y NO HAY SEÑAL ALGUNA SI VIVEN
O SI POR LA BALA FUERON MUERTOS.

ENTONCES PREGUNTARA LA NACION
INUNDADA DE LAGRIMAS Y ASOMBRO
DICIENDO: ¿ QUIENES SOIS ?
Y AMBOS CALLANDO LE CONTESTARAN:

"SOMOS LA BANDEJA DE PLATA
SOBRE LA CUAL LE FUE SERVIDO
EL ESTADO JUDIO!!"

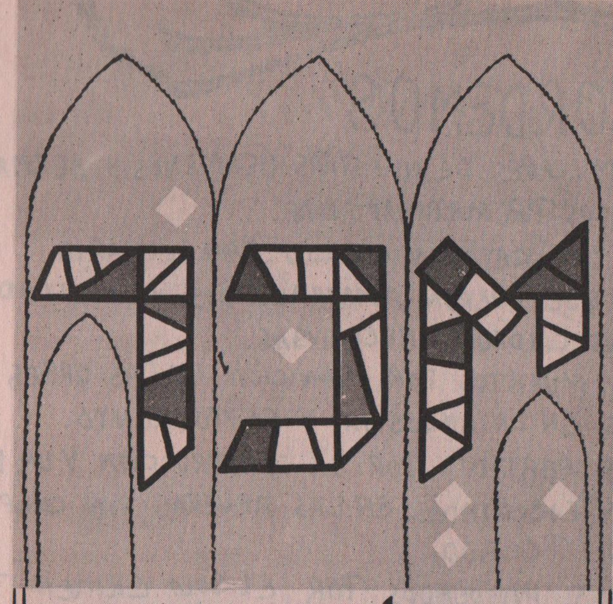
ASI HABLARAN Y CAERAN A SUS PIES
EN SOMBRAS ENVUELTOS
Y EL RESTO HA DE CONSTAR
EN LA HISTORIA DE

ISRAEL.





את רבבות הנשמות של אחינו
ואחיותינו שנכרתו בלי עתם
אשר נפלו במערכות הקרב
ואשר אבדו
תחת החרבות ועיי המפלת
אשר הרימו את נס המרד
ויקדשו את שם ישראל בלחמם
ובנפלם בין חומות הגיטו הבוער
ובלבם חזון העליה למולדת
אמונה באדם ובגאלת ישראל



עם־ישראל את הטובים בבנין
ברי־לב וטהורי חזון, ראשית
אוננו בארץ ושארית נחלתנו
מן הגולה שאחזו בנשק להגן
על כבודו ועל עצמאותו,
אשר נפלו על משמר גבולותיו
ואשר נרצחו מן המארב ואשר
נספו בכלא אויב ובשבי־צר.
יזכר עם ישראל את כל שנפלו
במערכות גאלתו ובמותם
צוו לנו את החיים!



TRAE LA PAZ
A LA CASA DE ISRAEL
Y PARA TODO EL MUNDO.

RECORDEMOS

A LOS MILLARES DE NUESTROS HERMANOS Y HERMANAS TRUNCADOS PREMATURAMENTE.

A LOS QUE CAYERON EN LID SANGUINARIA.

A LOS QUE FUERON AMETRALLADOS Y DEGOLLADOS EN LAS CIUDADES INDEFENSAS.

A LOS MUERTOS POR INANICION EN LAS URBES SITIADAS, EN LA ANGUSTIA Y EL TORMENTO.

A LOS ABATIDOS POR LA DESTRUCCION Y LA RUINA.

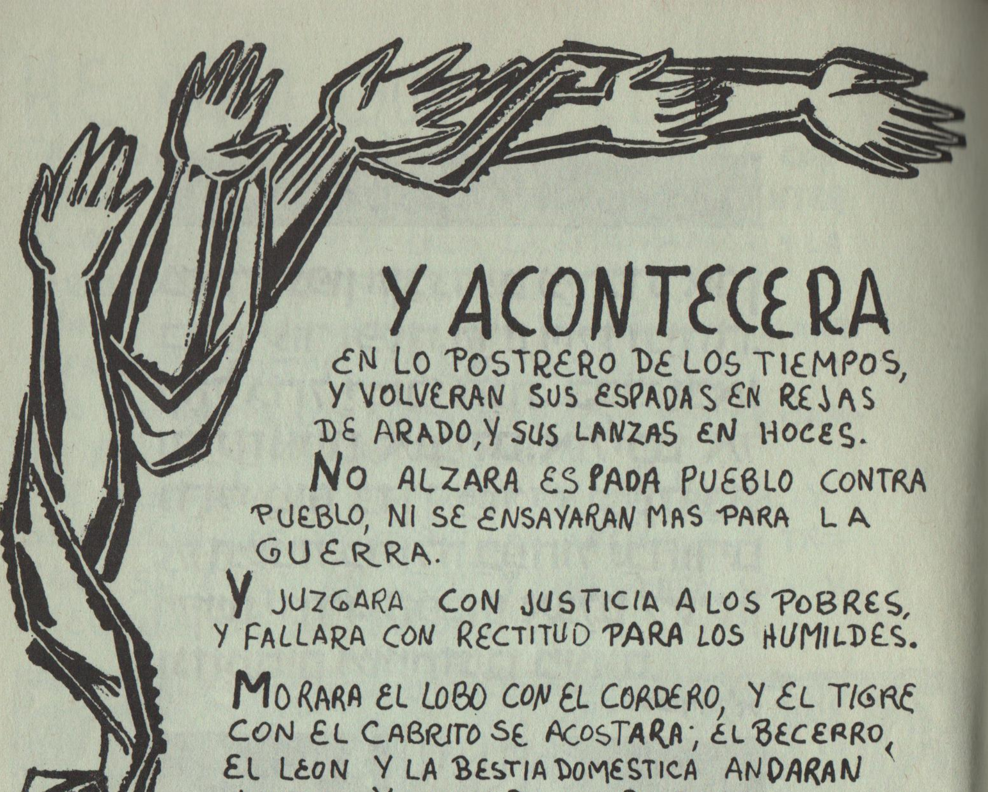
A LOS EJECUTADOS EN LAS AFUERAS, SIN CULPA NI PECADO.

A LOS INMOLADOS POR EL SOLO CRIMEN DE SER JUDIOS.

A LOS QUE LEVANTARON LA BANDERA DE LA REBELION DE LOS GUETHOS, Y SANTIFICARON EL NOMBRE DE ISRAEL, LUCHANDO POR SU HONOR.

A LOS QUE CAYERON ENTRE LOS ESCOMBROS Y LAS RUINAS, CON LA SOLA VISION EN SU ALMA, DE LA ASCENCION A SU TERRUÑO PATRIO ANCESTRAL, CON LA FE EN EL HOMBRE Y EN LA REDENCION DE ISRAEL.

RECUERDA, PUEBLO DE ISRAEL, A LOS BUENOS ENTRE TUS HIJOS, QUE CAYERON EN LA LUCHA POR TU INDEPENDENCIA, Y CON SU MUERTE NOS DIERON UNA PATRIA.



Y ACONTECERA

EN LO POSTRERO DE LOS TIEMPOS, Y VOLVERAN SUS ESPADAS EN REJAS DE ARADO, Y SUS LANZAS EN HOCES.

NO ALZARA ESPADA PUEBLO CONTRA PUEBLO, NI SE ENSAYARAN MAS PARA LA GUERRA.

Y JUZGARA CON JUSTICIA A LOS POBRES, Y FALLARA CON RECTITUD PARA LOS HUMILDES.

MORARA EL LOBO CON EL CORDERO, Y EL TIGRE CON EL CABRITO SE ACOSTARA; EL BECERRO, EL LEON Y LA BESTIA DOMESTICA ANDARAN JUNTOS, Y UN NIÑO LOS PASTOREARA.

NO OBRARAN MAL NI CAUSARAN DAÑO, PUES LLENA ESTARA LA TIERRA DE CONOCIMIENTO.

TERCER BRINDIS:

BRINDIS DEL CONSUELO

ALCEMOS LAS COPAS POR LA PAZ DE LOS SOBREVIVIENTES DE ISRAEL, Y DE TODOS LOS PUEBLOS.

SEA LA PAZ EN NUESTRA TIERRA, Y TRANQUILIDAD EN NUESTROS HOGARES.

POR LA PAZ, Y POR LA VIDA.

והיה באחרית הימים
וכתתו חרבותם לאתים
וחניתותיהם למזמרות.
לא ישא גוי אל גוי חרב ולא
ילמדו עוד מלחמה! ושפט בצדק
דלים והוכיח במישור לענוי-ארץ.
וגר זאב עם כבש ונמר עם גדי
ירבץ ועגל וכפיר ומריא יחדו
ונער קטן נוהג בם. לא ירעו ולא
ישחיתו כי מלאה הארץ דעה

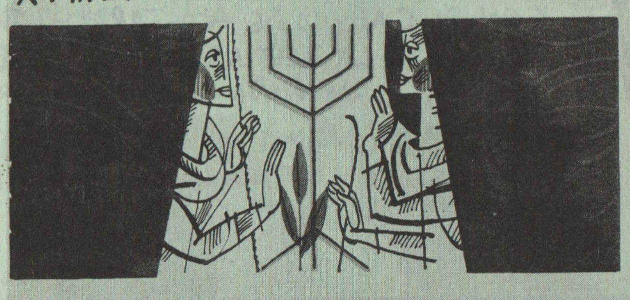
ישעיהו-ב'.

כוס נחמה משא לשלום
שארית ישראל ולשלום העמים:
יהי שלום בחילנו, שלוה
באהלינו-לחיים ולשלום!

✳הנני✳מביא✳אותם

מארץ צפון וקבצתים מירכתי ארץ
בהם עור ופסח, הרה וילדת יחדו.
קהל גדול ישובו הנה. בבכי יבאו
ובתחנונים אובילם. אוליכם אל
נחלי מים בדרך ישר לא יכשלו בה.
אז תשמח בתולה במחול ובחורים
וזקנים יחדו. והפכתי אבלם לששון
ונחמתים ושמחתים מיגונם.

·ירמיהו·ל״א·



בשוב✳יהוה

את שיבת ציון
היינו כחולמים.
אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה.
שבה יהוה שבותנו כאפיקים בנגב.
✳הזורעים בדמעה✳ברנה יקצרו✳
הלוך ילך ובכה נושא משך הזרע.
בא יבא ברנה נושא אלמתיו! ·תהילים·קכ״ו·

HE AQUI QUE YO LOS

TRAIGO DE LA TIERRA DEL NORTE, Y LOS CONGREGO EN LOS CONFINES DE LA TIERRA; ENTRE ELLOS, EL CIEGO Y EL COJO, LA EMBARAZADA Y LA PARTURIENTA, JUNTOS.

UNA GRAN COMUNIDAD QUE VUELVE; CON LLANTO VENDRAN, Y ENTRE SUPLICAS LOS GUIARE:

LOS LLEVARE A LOS ARROYOS DE AQUI POR UN CAMINO RECTO, DONDE NO TROPIECEN.

SE ALEGRARA LA DONCELLA EN LA DANZA, Y SE UNIRAN LOS JOVENES Y LOS ANCIANOS, Y TROCARE SU DUELO EN GOZO, Y LOS CONSOLARE Y ALEGRARE DE SU DOLOR.



CUANDO DIOS REGRESO A LOS CAUTIVOS DE SION, QUEDAMOS IGUAL QUE QUIENES SUEÑAN
SE LLENO DE RISA NUESTRA BOCA, Y NUESTRA LENGUA DE CANTARES.
HAZ DIOS QUE VUELVAN NUESTROS CAUTIVOS COMO LOS TORRENTES EN EL NEGUEV.

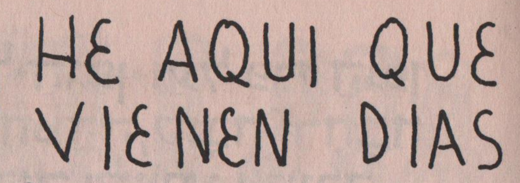
LOS QUE CON LAGRIMAS SIEMBRAN, COSECHARAN ENTRE CANTICOS.

IRA LLORANDO EL QUE LLEVA EL MORAL DE LA SEMILLA, MAS VOLVERA CANTANDO TRAYENDO SUS GAVILLAS.



הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ
בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע.
וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל הַגְּבָעוֹת
תִּתְמוֹגַגְנָה. וְשַׁבְתִּי אֶת שְׁבוּת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת יֵינָם וְעָשׂוּ
גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת פְּרִיהֶם.
וּנְטַעְתִּים עַל אַדְמָתָם וְלֹא
יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם ·עמוס ט·





HE AQUI QUE VIENEN DIAS

EN QUE EL QUE ARA, ALCANZARA AL SEGADOR, Y EL QUE PISA LAS UVAS AL QUE LLEVA LA SIMIENTE; Y LOS MONTES DESTILARAN MOSTO, Y TODAS LAS COLINAS SE DERRETIRAN EN LECHE.

Y HARE TORNAR DEL CAUTIVERIO A MI PUEBLO DE ISRAEL, Y ELLOS EDIFICARAN LAS CIUDADES ASOLADAS, Y LAS HABITARAN; Y PLANTARAN VIÑAS, Y BEBERAN EL VINO DE ELLAS, Y COMERAN SU FRUTO.

Y YO OS PLANTARE EN SU PROPIO SUELO, Y NUNCA JAMAS VOLVERAN A SER ARRANCADOS DE SU TIERRA.



BENDIGAMOS LA VID Y EL FRUTO DE LA TIERRA AGRACIADA, BONDADOSA Y AMPLIA PARA COMER DE SU FRUTO HASTA EL HARTAZGO.-

BENDIGAMOS POR HABER SIDO REDIMIDOS Y SOBREVIVIDOS PARA REGOCIJARNOS ESTA NOCHE Y REUNIRNOS JUNTOS ALREDEDOR DE ESTA MESA.-

ASI LOGREMOS LLEGAR A OTRAS FIESTAS Y CELEBRACIONES QUE NOS ESPERAN EN PAZ, ALEGRES EN LA RECONSTRUCCION Y GOZOZOS EN EL TRABAJO, Y ENTONAREMOS UN NUEVO CANTO POR NUESTRA REDENCION Y LA SALVACION DE NUESTRAS MASAS.

נברך על הגפן ועל פרי הגפן
ועל ארץ חמדה, טובה ורחבה
לאכל מפריה ולשבע מטובה
נברך על אשר גאלנו והגיענו ללילה
זה, לשמח ולגיל ולהסב בו יחד.
כן נגיע למועדים ולרגלים הבאים
לקראתנו בשלום, שמחים בבנין
וששים בעבודה ומשיר שיר חדש
על גאלתנו ועל פדות נפשנו

·ע"פ המסורה·



כוס רביעי

כוס ברכה נשא לנו ולבנינו
ולכל מעשה־ידינו, לפרי האדמה
ולתנובת־האדם, ליום העמל
ולחיי השתוף, לחיים
ולברכה!

CONCLUYO
EL SEDER DE PESAJ
CON SUS COSTUMBRES.

CUARTO BRINDIS

BRINDIS DE LA BENDICION

BRINDEMOS POR NOSOTROS Y NUESTROS HIJOS, Y POR EL FRUTO DE NUESTRAS MANOS.

POR EL PUEBLO DE ISRAEL EN SU PATRIA, Y EN EL MUNDO ENTERO

POR LA VIDA Y LA BENDICION.




חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא
וַאֲתָא
הַקָּדוֹשׁ־
בָּרוּךְ־הוּא,
וְשָׁחַט
לְמַלְאַךְ־הַמָּוֶת
דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט,
דְּשָׁחַט לְתוֹרָא,
דְּשָׁתָה לְמַיָּא,
דְּכָבָה לְנוּרָא,
דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא,
דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבִּן אַבָּא
בִּתְרֵי זוּזֵי,
חַד־גַּדְיָא,
חַד־גַּדְיָא: